

科西嘉制宪意见书

〔法〕卢梭 著



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

科西嘉制宪意见书

〔法〕卢梭 著

李平沅 译

D911.04

72



创立于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2013年·北京

图书在版编目(CIP)数据

科西嘉制宪意见书/(法) 卢梭(Rousseau, J. J.)著;
李平沅译. —北京:商务印书馆, 2013
ISBN 978-7-100-09993-6

I. ①科… II. ①卢…②李… III. ①卢梭,
J. J. (1712~1778)—著作 ②宪法—研究 IV. ①
B565.26 ②D911.04

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 114233 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

科西嘉制宪意见书

〔法〕卢梭 著

李平沅 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北京市松源印刷有限公司印刷
ISBN 978-7-100-09993-6

2013 年 12 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

2013 年 12 月北京第 1 次印刷

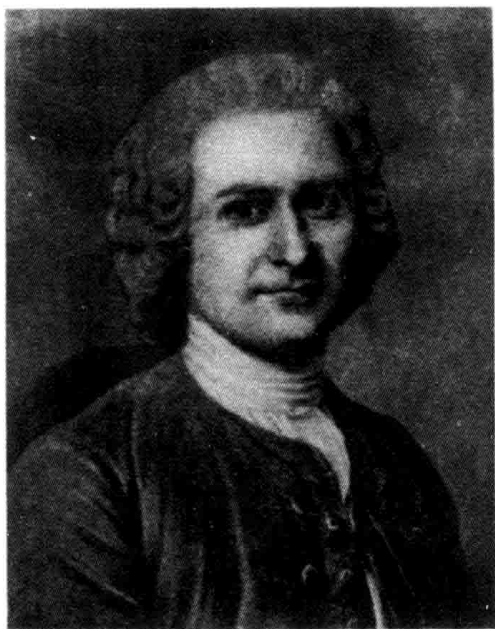
印张 2 $\frac{1}{8}$

定价: 12.00 元

Jean-Jacques Rousseau
**PROJET DE CONSTITUTION
POUR LA CORSE**

1990, flammation, paris

根据巴黎弗拉玛尼翁出版社 1996 年版译出。



卢梭像

译者前言

卢梭在《社会契约论》中说他“有某种预感，”科西嘉这个小岛“终有一天将震撼全欧洲。”^①这位政治著述家何以会有此“预感”？这要从科西嘉的历史谈起。

一、对科西嘉的历史一瞥

科西嘉是地中海西北部一个全境多山的岛屿，面积不大，方圆只有 8680 平方公里。岛上峰峦起伏，古木参天，丛林密布。岛上的居民，在小说家的笔下，性格十分粗犷和强悍，^②在史学家的眼里，是一个英雄的民族，为争取民族独立而不怕流血牺牲，虽屡遭欺凌，但抗击外来入侵者的斗争从来没有停止过。^③

据史料记载，科西嘉先是遭到弗凯亚人的侵略，后来又被罗马帝国占领（公元前 238—前 162 年）；罗马帝国瓦解后，又受制于罗马教廷。公元 9 世纪到 10 世纪中，连续遭到撒拉逊人的掳掠，沿

① 卢梭：《社会契约论》，李平沅译，商务印书馆 2012 年版，第 2 卷，第 10 章。

② 如法国小说家梅里美的《玛德奥·法尔戈勒》和《柯伦芭》。

③ 参见弗朗西斯·贝雷蒂：《帕斯卡尔·鲍利和 18 世纪科西嘉的真实面貌》。

海岸一带的城市和乡村,无一个不被撒拉逊人抢劫一空。1077年,比萨大主教宣布接管科西嘉岛,实行严密的宗教统治;到13世纪末,比萨人的统治遭到了热那亚人的挑战,双方争夺的结果,最后是科西嘉岛于1347年落入热那亚人的手里,从此便被热那亚人统治长达四个世纪之久。到18世纪中叶,岛上燃起了武装起义的烈火,帕斯卡尔·鲍利领导的武装斗争迅速蔓延到了科西嘉全岛,热那亚人的血腥镇压连连失败,不得不求助法国的干预。1768年法国派兵到科西嘉,实行全面占领,并趁热那亚政府国库空虚,面临财政危机之际,于1768年5月18日在凡尔赛与热那亚政府签订条约,以低廉的价格买下了科西嘉岛,把科西嘉并入了法国的版图。人们没有料到的是,这个小岛的归属的变更,后来竟改变了法国大革命的进程和欧洲各国的政治格局,因为在1768年签订《凡尔赛条约》之后的第二年,即1769年8月15日在科西嘉首府阿雅克肖诞生了一个名叫拿破仑·波拿巴的男婴。这个孩子一出世,因为科西嘉并入了法国,他就成了法国人。后来他到巴黎进陆军学校学习,毕业后当上了一名炮兵中尉,在1793年的土伦围城战中,他初露头角,展现了卓越的军事才能。1795年10月,被任命为法国远征意大利方面军的总司令,1798年又率军远征埃及,1799年得到法国国内局势不稳的消息,便赶回巴黎,于1799年11月9日(共和历8年雾月18日)发动政变,当上了督政府的三执政之一,1802年又自封为终身执政,最后于1804年登上皇位,把1789年法国大革命成功之后建立的法兰西共和国又变成了君主国。他雄心勃勃,在海上与陆地同英国人作战,他攻打德国,臣服奥地利,进军俄罗斯;他横扫欧洲,无人能敌,如果不是1815年6

月 18 日滑铁卢一战他吃了大败仗,不知道他还要称霸到何时。人们不禁要问:如果科西嘉不并入法国,拿破仑依然是一个科西嘉人,他能在科西嘉有多大作为?法国大革命的走向又将如何演变?欧洲的历史又将如何重写?这些问题,我们难以回答,只好留待历史学家去研究和讨论。

二、卢梭对科西嘉的赞扬

每一个民族都有其独有的民族性格和民族精神,只要能永远保持这两者,则不论它遭遇到了多么大的磨难,最终都会走出困境,迈上复兴的道路。

在 18 世纪中叶,亦即美国独立战争爆发之前二十年,科西嘉人的武装起义就已经发展成了有组织的民族解放运动,在帝制时代的旧欧洲形成了反对专制暴政的象征,使欧洲各国的君主十分头疼。

卢梭对这个为自由而战的英雄的民族极其赞赏,在《社会契约论》中从政治哲学家的角度写了如下一段称颂科西嘉人的评语:

在欧洲有一个可以为之立法的国家;这个国家是科西嘉岛。这个勇敢的民族在恢复和保卫他们的自由方面所表现的坚韧不拔的气概,值得一个智者去教导他们如何保持他们的自由。我有某种预感:终有一天,这个小岛将震撼全欧洲。^①

① 卢梭:《社会契约论》,李平沅译,商务印书馆 2012 年版,第 57 页。

有一个名叫布达富科的科西嘉籍军官读到了卢梭对科西嘉人的这段评语，深受鼓舞，遂写信给卢梭，请卢梭为科西嘉制定一套政治改革方案，他告诉卢梭：

“科西嘉差不多就处于你所说的可以进行立法的情况。它迄今还不曾负荷过法律的真正束缚，它不怕被突然的侵略所摧毁，它不需要其他民族的帮助也能过活，它既不富也不穷，它能够自给自足。”

卢梭把布达富科寄给他的材料看了以后，欣然答应了布达富科的要求，为科西嘉人写了一部《科西嘉制宪意见书》。他在《意见书》的序言中说：“科西嘉人现在正处于可以建立一个良好的政治制度的大好时机。”他对这个岛国的人民充满信心。

不幸的是，卢梭当时正在逃亡途中，隐匿在普鲁士王国的莫蒂埃村，条件十分艰苦，只写了一个初稿，而且，从书后的“散记”可以看出，有些论点只零零散散地写在纸上，来不及铺叙成文，便被莫蒂埃村民一阵石头赶出了莫蒂埃，逃到了圣皮埃尔岛，在岛上只住了六个星期，便被伯尔尼当局下令逐出该岛，逃亡到英国后，便与布达富科和鲍利失去了联系。因此，不仅布达富科和鲍利没有见到这份《意见书》，就连负责出版卢梭遗著的迪佩鲁也没有看到，直到卢梭逝世七十多年后，才在他存放在一个女修士家中的几包文稿中发现，于1861年首版问世。

三、值得细心阅读的“序言”

《科西嘉制宪意见书》篇幅不长，正文前面的“序言”尤为简短，不过，短短几百字却把人民与政府的关系以及政府必然产生的弊病的根源和救治的良方阐述得十分精辟。卢梭二百多年前写的这段文字，发人深省，今天读之，亦有其现实意义。

李平沅

2013年2月

于北京惠新里

目 录

序言·····	1
意见书·····	3
书后散记 ·····	55
简明年谱 ·····	70
译后记 ·····	75

序 言

你们要我制定一个适合于科西嘉的治理方案；你们的这个要求，等于是要我做一件我难以做到的事。有些国家的人民，无论用什么方法治理，都是治理不好的，因为法律对他们不起作用，而一个没有法律可资遵循的政府，是不可能成为好政府的。不过，科西嘉的情况却与此相反，我觉得，科西嘉人民由于他们的天性纯朴，最适合于接受一套良好的治理办法。但这还不够。任何事物都有它们往往是必然产生的弊病，而政府的弊病是如此地和它们的制度紧密联系的，以致，几乎用不着论证，就可以看出它不久就会往坏的方向发展。

有些人想用一些可使政府保持其原始状态的办法来补救这个缺陷：给它套上千百条锁链，用千百条绊绳把它固定在它往下滑的斜坡上；他们使它如此地左右为难，寸步难行，以致使它在种种桎梏的重压下，被弄得筋疲力尽，无法动弹，即使它不最终垮台，它也是达不到它的目的的。

导致这种状况的原因，是由于人们把两种不可分离的人——治人者与被治者——分离得太远了。这两种人必须按照原始的契约^①

① 指社会公约。——译者

结合成为一个整体；他们的分离，纯粹是由制度的弊病造成的。

针对这种情况，那些按常规行事的贤者主张首先为人民建立政府，可是我认为，最好是首先为政府培养人民。因为，按照前一种办法，随着政府的败坏，而人民依旧是原先那个样子，两者是互不相干的；反之，按照第二个办法，一切都将同步变化，人民将用自己的力量督促政府前进：人民存在，政府也存在；人民败坏，政府也败坏，在任何时候这两者都是互相联系，齐头并进的。

科西嘉人民现在正处于可以建立一个良好的政治制度的大好时机；他们可以从一开始就采取防止政府蜕化的办法。充满活力的科西嘉人完全可以建立一个充满活力的政府。不过，这个政府也将遇到许多障碍；科西嘉人虽未染上其他民族的恶习，但他们有他们的偏见。要建立一个良好的政府，首先就需要消除这些偏见。

意见 书

科西嘉岛有利的地理位置和岛上居民的良好天性,看来是可以使他们有合理的希望,有朝一日成为欧洲的一个欣欣向荣的国家,如果他们按照他们设想的政治制度往这方面努力的话。然而,由于四十年连续不断的战争,已经使他们筋疲力尽,岛上的居民十分贫穷,人口稀少,田园荒芜,因此不可能很快建立一个开支浩繁的政府引领他们奔向这个目标。

此外,还有千百种无法克服的障碍,使这个计划难以实行。热那亚人尚占领着科西嘉的一部分海岸并控制着几乎全部海防要地;他们可以轻易摧毁科西嘉人未来的海军。科西嘉人未来的海军在热那亚人和柏柏尔人*的双重威胁下,必须以配有武器的大船才能控制海洋,其费用比科西嘉人从经商贸易中得到的好处还多十倍。在陆上和海上四面八方都如此需要防守的情况下,科西嘉人的处境将如何呢?你们国力衰弱,将完全受他人的摆布,无法和他人订立有利的商贸条约,一切由别人说了算,在险象环生的环

* 柏柏尔人眼下还不至于给科西嘉造成威胁,因为他们知道他们从科西嘉人身上捞不到什么好处。但是,一旦科西嘉人开始对外经商贸和交换货物,他们就会不断来骚扰,那时候你们就难以应付了。——作者

境中只能得到一点儿别人已经不屑于要的利益，……^①实际上等于是零，即使你们真地克服了所有这些困难而富强起来，你们的富强本身也将引起你们邻国的贪心，从而对你们本来就不巩固的自由构成威胁，使科西嘉成为大国鲸吞的对象和小国忌妒的眼中钉，时时刻刻都有沦落到万劫不复的奴隶境地的危险。

因此，如果科西嘉人想独立自主的话，他们应当做的第一件事情是使自己无比坚强起来；一个人如果没有任何本事而完全依赖他人，那他将永远不能自由。什么“联盟”呀，“条约”和“人的信念”呀，这一切，全是空谈，只能使弱者受制于强者，而永远不能使强者受制于弱者。所以，让那些强国去谈判他们的，你们要自己依靠自己。勇敢的科西嘉人啊，谁能比你们自己更清楚应当怎样做，才能自己救自己？没有朋友，没有援手，没有钱，没有兵，身处可怕的主人的枷锁之下，只有你们自己能摆脱他们强加在你们身上的锁链。他们联起手来对付你们；欧洲最强大的专制君主把他们的军队如潮水似地开到了你们的岛上^②，但你们终于战胜了他们；你们的坚强意志起到了金钱所起的一切作用；如果当初你们只顾及你们的那一点儿财产，你们就会失去你们的自由。切不可把其他国家的道路看作是你们国家应走的道路；你们从自己的经验中已经得到了最好的教训，按照这些教训

① 此处原稿脱落数字。——译者

② 热那亚人为了镇压科西嘉人的起义，曾多次请其他国家出兵相助：1730年到1733年，奥地利的查理六世曾派八千士兵到科西嘉；1738年法国第一次出兵科西嘉进行干预；1745年和1746年，英国人、撒丁人和法国人在科西嘉摆开阵势，互相对峙，形成了奥地利王位继承战争中的第二战场，从而导致法国1748年第二次出兵科西嘉，阻止英国占领该岛。——译者

行事，你们就能自己治理自己。

科西嘉人当前的问题，不在于要变得与他们现在的样子完全不同，而在于如何保持现在的样子。科西嘉人在获得自由以后，已经大有进步，行事既谨慎又勇敢，并学会了如何善待邻人，有了某些良好的德行和风尚；他们目前虽没有任何一部法律，但是，如果他们愿意永远如此的话，我看，就没有什么事情可做，听他们如此好了。但是，当促使他们团结起来的危机一过，使他们分裂的小集团就会在他们中间重新产生，那时，他们就不仅不能把他们的力量联合起来保卫他们的独立，而且还将把他们的力量消耗于内部纷争，在敌人来攻击他们时，他们将没有力量自卫。这一点，必须要事先防止。科西嘉人的分裂，一直是他们的主人蓄意造成的，其目的，是为了削弱他们的力量，使他们依附于主人。他们的主人使用的这种伎俩，也使他们产生了一种倾向，动不动就浮躁不安，犯上作乱，甚至连他们自己的首领也难于驾驭他们，因此，必须制定良好的法律，建立新的制度，才能重新恢复被暴政破坏得几乎踪影全无的和谐。受外国主子奴役的科西嘉人一直是伺机而动，从来没有逆来顺受地忍受过奴役的。现在必须让他们开辟一条新的道路，去寻求自由与和平。

我认为，应当作为科西嘉的立法的基本原则是：尽可能发挥科西嘉人自己的力量和尽可能利用科西嘉的资源；努力积蓄自己的力量，依靠自己的力量，而不指望任何一个外国的援助，因为世上从来就没有一个平白无故地援助他人的国家。

现在，让我们从以上的原则出发，制定我们的制度的纲领。

科西嘉在不能靠金钱致富的情况下，就应当靠人的力量致

富。来自人口的力量,比来自金钱的力量真实得多,产生的效果也可靠得多。人的双手的使用,是无法隐藏的,总是为了公众的利益而使用的,而金钱的使用就不是这样了。金钱的流通是为了个人的利益,为了达到某一个目的而聚集金钱,为了达到另一个目的又大把大把地花钱。至于人民,他们花钱的目的是为了请人保护他们,但结果却被用来压迫人民。所以,金钱充裕的国家其力量总是很软弱的,而人口兴旺的国家其力量总是很强大的。

要想增加人口,首先就需要增加他们的粮食;而要增加粮食,就需要发展农业。不过,我所说的“发展农业”,它的意思不是指如何精耕细作,不是建立空谈理论的学院,更不是写几本谈论农业的书。我的意思是:必须制定一套办法,使人民遍布于全国各地,在全国各地扎根,在各个地方都努力耕作,热爱乡村生活与田间劳动,感到乡村生活是那样的美和切合人们的需要,以致从此永远不愿离开。

人们兴味盎然地从事农业,这不仅能增产人吃的粮食,有利于人口的繁衍,而且还能使全国人民的素质和风尚大为提高。由于简朴的农村生活可增强人的体质,由于勤于劳作可防止恶习的产生,因此,全国各地的乡村居民必将多于城市的居民。假定一切条件都相等,则品行贞洁的妇女,即那些其情欲少受刺激的妇女,必将比其他妇女生更多的孩子。同理,那些被荒淫无耻的生活(这是生活懒闲的必然结果)弄坏了身子的男人的生殖能力也是远不如那些因热爱劳动而体质强壮的男人的。

农民对土地的依恋,远远胜过城市居民对城市的依恋。乡村